

*Speeches
that changed
the world*

改变世界的 演讲

[美] 卡西·勒夫内 汇编 朱振武 译

 上海译文出版社



改变世界的 演讲

[美] 卡西·勒夫内 汇编 朱振武 译



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

改变世界的演讲 / (美) 勒夫内 (Cathy Lowne) 汇编;
朱振武译. —上海: 上海译文出版社, 2018.5
书名原文: Speeches that changed the world
ISBN 978-7-5327-7711-2

I. ①改… II. ①勒… ②朱… III. ①演讲—世界—
选集 IV. ①I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 317213 号

Cathy Lowne

SPEECHES THAT CHANGED THE WORLD

Copyright © Octopus Publishing Group Ltd. 2005

All rights reserved

图字: 09-2015-429 号

改变世界的演讲

[美] 卡西·勒夫内 汇编 朱振武 译
责任编辑 / 袁雅琴 装帧设计 / 柴昊洲

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海信老印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 18.25 插页 4 字数 240,000

2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—6,000 册

ISBN 978-7-5327-7711-2 / G · 198

定价: 66.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-39907745

引言

千百年来，人们靠演讲影响他人。这些演讲影响巨大，但其原因究竟何在？是遣词造句使然，是款款深情使然，还是演讲者的澎湃激情使然？是彼时彼地的氛围使然，是其对人们所想所为的最终效果使然，抑或是其对历史进程的影响使然？其实，上述诸般因素皆在可能之列。

颇具讽刺意味的是，迄今所知最早的口头演讲，恰恰是因后人笔录下来才得以存世。尽管彼时听者寥寥，但其影响却早已远播。试举一例，当年恺撒大帝对抗罗马元老院，带着拥护他的一队兵马渡过卢比孔河¹，进入意大利的时候，他说的那句名言“木已成舟”²，当时闻听者也就是为数

1 卢比孔河：意大利北部的一条约29公里长的河流。这条河源自亚平宁山脉，流经艾米利亚-罗马涅区南部，最终在里米尼以北大约18公里处流入亚得里亚海。

2 原文是“The die is cast”，本意是：骰子已经掷下（就这样吧）。Die在这里是dice（骰子）的单数形式。有的翻译成“破釜沉舟”，显然不妥，因为恺撒当年未曾破釜，更不曾沉舟，语境、喻体和隐喻都无相关之处，不能这样拉郎配或牵强翻译。翻译成“义无反顾”或“吾意已决”或“决心已定”，大意是对的，但又全然没有了源语中的修辞。公元前49年，恺撒在成功镇压高卢境内的反罗马起义后，曾在意大利边境的卢比孔河畔躊躇不前。根据罗马元老院的指示，他必须只身一人返回罗马，否则将被宣布为国敌。最终，恺撒扔出一句“The die is cast”，（转下页）

不多的几枚大兵罢了，但他的这一举止却影响了西方历史2 000多年。

大众媒介的出现给演讲带来了深远影响：政客们同他们的后人一样，不再是处于一室，鼓动现场的那点儿人，而是通过电台或电视台，直接对无数听众发表演讲。《改变世界的演讲》一书所收录的演讲分为下面十大类：古代历史，爱，宗教，科学，爱国主义，哲学，人性与自由，体育，以及政治和战争等。古代历史、爱国主义、政治和战争等几类收录的演讲是鼓励人们行动起来，而爱、宗教、科学、哲学、人性与自由、体育等几类，则主要是改变人们思考世界和看待世界的方式。

除了前面所说到的正式的演讲，本书也包括几则声明和率性的评论，不管是宇航员在月球上最初说的那几句话，抑或是像多利羊的诞生是科学突破的宣言，这些都改写了人类的历史！



（接上页）遂带兵渡过卢比孔河。后来多用“The die is cast”来说决心已定，不再回头。比如：At all events, what use was there in delaying? The die is cast（或 thrown）and now or tomorrow the issue must be the same（这样拖下去有什么好处呢？你就下定决心吧！反正今天做和明天做都一样）。

目 录

引 言	1
-----------	---

古代历史	1
------------	---

1. 在阵亡将士葬礼上的演说 （修昔底德） 3
2. 跨越卢比孔河 （尤利乌斯·恺撒） 13
3. 在恺撒葬礼上的演说 （马克·安东尼） 15
4. 苏格拉底的申辩 （柏拉图） 18
5. 与人民同在 （狄摩西尼） 28

爱	35
---------	----

6. 非暴力抵抗 （马丁·路德·金） 37
7. 爱就是一切 （查尔斯王子） 39
8. 三人的婚姻 （戴安娜王妃） 41
9. 退位诏书 （爱德华八世） 42
10. 关于莱温斯基女士的说明 （比尔·克林顿） 46
11. 国民卧室 （皮埃尔·埃利奥特·特鲁多） 49

12. 爱的定义 （圣保罗） 50
13. 忠犬情深 （乔治·格雷厄姆·维斯特） 52
14. 黄金演讲 （伊丽莎白一世） 54
15. 悼念“圣雄”甘地 （贾瓦哈拉尔·尼赫鲁） 59

宗教..... 61

16. 十诫 （摩西） 63
17. 这是我的立场 （马丁·路德） 66
18. 山上宝训 （耶稣基督） 72
19. 把你的脸转向禁寺 （真主安拉对穆罕默德所作之启示） 81
20. 燃烧经 （悉达多·乔答摩） 84
21. 论迫害 （约翰·加尔文） 87
22. 人民的精神鸦片 （卡尔·马克思） 92

科学..... 95

23. 我们选择登月 （约翰·肯尼迪） 97
24. 鹰号已经着陆 （尼尔·阿姆斯特朗） 106
25. ……一小步 （尼尔·阿姆斯特朗） 108
26. 但是，它的确在转动 （伽利略·加利莱伊） 109
27. 休斯敦，我们这里出了状况 （小杰克·斯威格特 吉姆·洛弗尔 弗莱德·海斯） 112
28. 绵羊多利 （伊恩·维尔穆特） 116
29. 核酸的分子结构 （詹姆斯·沃森 弗朗西斯·克里克） 118
30. 人类基因组图谱计划 （迈克尔·戴克斯特） 121

爱国主义 123

- 31. 无敌舰队演讲 （伊丽莎白一世） 125
- 32. 告别旧日侍卫队 （拿破仑·波拿巴） 128
- 33. 葛底斯堡演讲 （亚伯拉罕·林肯） 130
- 34. 勇敢，勇敢，再勇敢！ （乔治·雅克·丹东） 132
- 35. 给爱尔兰以公义 （丹尼尔·奥康奈尔） 134
- 36. 不要问国家能为你们做些什么 （约翰·肯尼迪）
140

哲学 147

- 37. 奥卡姆剃刀原理 （奥卡姆） 149
- 38. 手段和目的 （尼可罗·马基雅维利） 151
- 39. 在《人民报》创刊纪念会上的演说 （卡尔·马克思） 153

人性与自由 157

- 40. 我们同意和你们共存 （安瓦尔·萨达特） 159
- 41. 世界人权宣言 （联合国大会） 161
- 42. 我有一个梦想 （马丁·路德·金） 170
- 43. 论女性选举权 （苏珊·布劳内尔·安东尼） 179
- 44. 不自由，毋宁死 （帕特里克·亨利） 183
- 45. 他的英魂在前进 （约翰·布朗） 188
- 46. 争取妇女选举权的斗士 （埃米琳·潘克赫斯特）
192

47. 为理想我愿献出生命 （纳尔逊·曼德拉） 198
48. 奥斯陆协议 （伊扎克·拉宾 亚西尔·阿拉法特） 202
49. 毁灭性的男性 （伊丽莎白·卡迪·斯坦顿） 205
50. 在南非国会开幕式上致辞 （弗雷德里克·威廉·德克勒克）
209
51. 共赴自由路 （纳尔逊·曼德拉） 211

体育 213

52. 骨灰 （雷金纳德·布鲁克斯） 215
53. 我是最棒的 （穆罕默德·阿里） 217
54. 如蝶飞舞 （穆罕默德·阿里） 218
55. 我们都有梦想 （杰西·欧文斯） 220
56. 美国黑人会理解我们今晚的举动 （托米·史密斯） 222

政治 225

57. 以上帝的名义，滚！ （奥利弗·克伦威尔） 227
58. 我手上握有名单 （约瑟夫·麦卡锡） 229
59. 历史将宣判我无罪 （菲德尔·卡斯特罗） 231
60. 燃眉危机 （约翰·肯尼迪） 233
61. 加里波第鼓舞红衫军 （朱塞佩·加里波第） 238
62. 你根本不像杰克·肯尼迪 （劳埃德·本特森） 242
63. 三大枷锁 （西蒙·玻利瓦尔） 243

战争 247

64. 终结之战 （伍德罗·威尔逊） 249

- 65. 我们时代的和平 （内维尔·张伯伦） 251
- 66. 对德宣战演说 （内维尔·张伯伦） 253
- 67. 鲜血、辛劳、泪水和汗水 （温斯顿·丘吉尔）
256
- 68. 我们要在海滩上和他们作战 （温斯顿·丘吉尔）
258
- 69. 焦土政策 （约瑟夫·斯大林） 260
- 70. 何谓美国人？ （哈罗德·伊克斯） 263
- 71. 永远的国耻日 （富兰克林·罗斯福） 266
- 72. 16 小时前 （哈里·杜鲁门） 271
- 73. 铁幕演说 （温斯顿·丘吉尔） 277
- 74. 反恐之战 （乔治·沃克·布什） 280
- 75. 威廉玛丽学院的演讲 （科菲·安南） 286
- 76. 缘何攻打伊拉克 （托尼·布莱尔） 290

致谢 294

古代历史



1. 在阵亡将士葬礼上的演说

修昔底德¹

希腊与敌对城市斯巴达爆发伯罗奔尼撒战争²（公元前431—公元前404）后的第一个冬天，伯里克利在国葬上发表演说，歌颂在战争中阵亡的雅典公民们，此演说被历史学家修昔底德记录了下来。斯巴达的围困战术导致1/4的雅典居民在1年内战死，但直到27年后，雅典才投降。

过去在此发表过演说的许多人，都称颂我们在葬礼上致辞这一习惯。他们认为，在国葬时对阵亡将士致辞是一种荣誉的表示。在我看来，他们在行动中所体现的荣誉，已经通过行动充分体现出自身的光荣，正如你们在这次国葬典礼中所见的

1 修昔底德（公元前460？—公元前404？）：古希腊历史学家、哲学家和将军，其著作《伯罗奔尼撒战争史》记录了公元前411年以前斯巴达和雅典之间的战争。

2 伯罗奔尼撒战争：公元前431至公元前404，古希腊斯巴达为首的伯罗奔尼撒同盟与海上强国雅典之间的战争，以斯巴达获胜告终。

一样。我认为，这许多勇士的声誉和英雄气概不致因旁人的说法而受损，不致因他人的言辞而增一分或减一分。发言者很难做到恰如其分，更难让听者信以为真。一方面，熟知死者事迹的人会觉得演讲者未将事迹和盘托出；另一方面，那些不熟悉死者的人，会在听到那些己所不能及的功绩时，因嫉妒而认为演讲者夸大其词。人只能在一定程度内才能容忍对他人的赞美，界限就是他们相信那些列举的事迹，自己也能做到。一旦超出这个界限，他们就会嫉妒和怀疑。但是，既然我们的祖先已经建立了这样的传统，那么，我便有义务遵守，尽我所能来满足你们的期望和想法。

我首先要提到我们的先祖们：在这样的场合，首先称颂他们的光荣，不仅公平，而且理所应当。我们的祖辈世代代生活于此，凭借自身的勇敢无畏守护着这块土地，将自由传承到现在。倘若说我们祖先值得歌颂，那么我们的父辈们更值得我们歌颂。因为他们除了继承土地之外，还用鲜血和汗水扩展了这个帝国，传给我们这一代。今天集合于此的我们，绝大多数正值盛年，我们几乎在所有方面都扩张了帝国的势力。我们从各个方面加强了祖国的实力，无论在平时还是战时，帝国皆能自给自足。关于我们用以取得现有优势的军事成就，关于我们以及父辈英勇地击退希腊或希腊以外敌人的入侵的事迹，听众早已熟知，在此我就不再详述了。我要说的是我们是如何取得今日的辉煌的，我们是在何种政体下发展壮大，我们的民族习惯是怎样的。我在解答了这些问题之后，再来歌颂阵亡将士。

因为我认为在目前情况下，这样不仅妥帖，而且，对全体与会人员而言，无论他是公民还是外乡人，也会大有裨益。

我们的政治制度没有照搬任何邻邦，与此相反，我们的政治制度却成为其他城邦效仿的模式。本邦制度之所以被称为民主制，是因为城邦是由多数而非少数人管理。在解决私人争端时，法律面前人人都享有同等的正义；想要担任公职，要看一个人的才能，而不是社会地位，阶级地位和财政情况都不会阻碍个人实现价值。任何人，只要他对城邦有所贡献，绝不会掣肘于个人的贫穷境遇。我们在政治生活中享有自由，我们在日常生活中也是如此。我们的街坊邻居做他自己喜好的事情的时候，我们不会因此而愤怒，也不会因此而时常给他们脸色看，尽管摆脸不会对他们造成实际的伤害。我们在私人关系上宽松自在，但作为公民，我们遵纪守法。我们尊重权威，敬畏法律。我们尤其遵从那些保护受伤害者的法律，不论这些法律是成文的，还是虽不成文，但一旦违反就是公认耻辱的法则，我们都会遵守。

另外，我们安排了种种娱乐活动，帮助人们在劳动后恢复精神。全年，我们都会举行各种竞技会和祭祀活动。我们的居所华丽雅致，每天都赏心悦目，赶走心中的忧郁。我们的城邦如此伟大，吸引全世界的产品在我们的港口荟萃云集。因此，对雅典公民们而言，享受其他地方的产品，就如同享受本地的产品一样自然。

再来看我们的军事政策，也与敌人的有所不同。我们的城



邦对全世界开放，也不制定法律阻止外人探访或学习，尽管他们可能会从我们的自由开放中得利。我们所依赖的不是制度和政策，而是公民的民族精神。至于教育制度，我们的对手从孩提时代就接受残酷的训练，以培养其男子气概，而在雅典，我们生活得随心所欲，但也随时准备对付各种可能的危险，并不逊分毫。以下的事实可以证实这一点：当斯巴达人入侵我们的领土时，他们不是单独前来，而是纠集所有同盟者一同进攻。而我们雅典公民们在进攻邻邦领土时，却只依靠自己的力量。虽然我们在异乡作战，他们则是为保卫家乡而战，但我们还是常常轻易击败他们。敌人没有和我们的全部军事力量交过手，因为我们的关注点在海军，以及派遣公民去陆地上完成各项任务。因此，敌人与我们的一支军队交战的时候，如果他们获胜的话，就夸耀说他们打败了我们的全军；如果他们战败了，他们就说是败于众人之手。我们宁愿用轻松的心情而不是艰苦的训练来应付危险。我们的勇气源于天性，而不是来自法律的胁迫。我们具有两重优势，我们不必花费时间来训练自己去忍受那些尚未来临的痛苦，但当痛苦降临时，我们的表现和那些受过训练的人一样无畏。

当然，我们的城邦值得赞美的优点远不止这些。我们追求美好，却没有流于奢侈，我们追求智慧，却没有因此而过于柔弱。我们利用财富，而不夸耀财富。我们不以贫穷为耻，真正的耻辱是为了避免贫穷而不择手段。我们的公职人员，在参与政务的同时也关注私人事务；我们的普通公民，虽长



年累月地忙于劳作，但仍对公共事务有公正的裁判。和其他任何民族都不同，我们雅典公民们认为，一个不关心公共事务的人不仅仅是只顾自己的人，而且是个无用的人。我们雅典公民们即使不是发起者，也可以对所有的问题进行裁判。我们不把讨论当作行动的绊脚石，而是把它视作任何明智之举不可或缺的首要前提。另外，我们将大胆冒险和深思熟虑有效融合在一起，并发挥到极致；虽然，决定往往是无知愚昧和举棋不定的产物。但是，真正勇敢的人无疑应属于那种人，他们最了解灾患和幸福的不同，而且在危险面前从不退缩。我们的慷慨大方同样与众不同。我们结交朋友是予人好处，而非从他人那里渔利。帮助他人使我们成为更有价值的人，因此友谊更为可靠，我们继续表示友善，使受惠于我们的人永远心存感激。但是，如果受惠者在感情上缺乏同样的热忱，他们的回报就好像在偿还一笔债务，而非慷慨的赠与。只有雅典公民们，他们在施惠别人时不畏后果，不计得失，而是出于一种慷慨大度的信念。

一言以蔽之，我们的城邦是全希腊的学校。我认为世界上只有像雅典公民们才能自我独立，在各个方面表现得温文尔雅且多才多艺。这些并不是在此等场合空自吹嘘，而是实事求是，我们城邦的实力便是靠这些品质获得的，在现有的国家中，只有雅典在遇到考验时，能证明自己比传扬的名声更伟大；只有在雅典，入侵的敌人不以战败为耻辱；受其统治的属民不会质疑统治者是否够格。现代乃至后世也将称颂我们。世人已经目